

1. Пояснение терминов, используемых в опросном листе

1. Исполнитель

Переводчик или редактор.

Редактор выполняет тематическое редактирование и литературную правку текста, созданного переводчиком.

2. Инженерно-грамотный перевод

Перевод исходного текста, выполненный исполнителями, имеющими квалификацию, близкую к квалификации специалиста требуемой тематической области. Такой перевод выполняется не только на основе исходного текста, но и с привлечением достаточно глубоких и специальных знаний об описываемых устройствах, системах и т. д.

В процессе перевода устраняются дефекты исходного текста.

Изложение текста перевода осуществляется в соответствии с традициями изложения, сложившимися в российской технической документации соответствующей тематической области.

Например:

Исходный текст	Лингвистически точный перевод	Инженерно-грамотный перевод
The soldering tag has an internal heat bottleneck with low thermal capacity at the end.	Паяемый наконечник имеет внутренний тепловой узкий проход с низкой тепловой мощностью на конце.	Вывод под пайку имеет в средней части сужение. В результате тепло от паяльника не передается на расположенные внутри элементы, и нагревается только конец вывода, что позволяет не перегревать припаяваемый проводник и таким образом не повредить его изоляцию.
The fan is balanced on two levels.	Вентилятор сбалансирован на двух уровнях.	Рабочее колесо вентилятора сбалансировано статически и динамически.
Hot side is egg-crated for safety.	Горячая сторона (сторона высокого напряжения) выполнена по типу ячеек для яиц с целью безопасности.	Контакты электрических соединителей размещены в индивидуальных глубоких полостях изолятора, защищающих потребителя от прикосновения.
These units are equipped with a local switch used as general terminal board	Данные агрегаты оснащены местным выключателем, который используется в качестве главной контактной колодки	В данных агрегатах питающий кабель подключают непосредственно к выводам главных контактов вводного выключателя.
When entering the plant components located outdoor, take particular care during rainy or icy conditions as grating, checker plate, and platforms can be quite slippery.	Вступая на части установки, расположенные под открытым небом, необходимо соблюдать, особенно в дождь и мороз, осторожность, поскольку решетки, ступеньки и платформы могут стать сравнительно скользкими.	В гололедицу и в дождь будьте осторожны на открытых площадках обслуживания, не поскользнитесь!
The connection must be broken to release it and in this case it is destroyed for ever.	Данное соединение должно быть сломано для его разъединения и в этом случае оно разрушается навсегда.	Данное (контактное) соединение является неразборным.

3. Лингвистически точный перевод

Перевод, который с помощью согласованных терминов точно передает информацию (но не обязательно смысл) исходного текста.

Это в частности означает, что если исходный текст написан невразумительно, то текст перевода также может оказаться невразумительным.

4. Дефекты исходного текста

Как показывает практика от 10 до 90 % исходного текста могут содержать различные дефекты:

- невразумительность изложения

Одна из основных проблем исходного текста. Представляет собой изложение, при котором все слова понятны, но не понятен смысл сказанного. Как правило, невразумительность возникает вследствие недостаточного умения автора исходного текста излагать свои мысли, либо вследствие плохого перевода с одного языка на другой, либо по обеим причинам одновременно;

- нелогичность изложения

Например, сначала сообщается, что трубу надо отрезать. Затем, через несколько абзацев, говорится о том, что надо измерить, сколько следует отрезать. Такая нелогичность устраняется легко. Встречаются нелогичности, для устранения которых необходимо дописать текст «от себя»;

- применение экзотических терминов;

- наличие ошибок различных видов.

5. Ясность и доходчивость изложения

Качества текста, при наличии которых смысл сказанного воспринимается легко, с первого прочтения.

Например:

Исходный текст	Точный перевод	Ясный и доходчивый перевод
Supply air is treated to ensure that it is delivered into the occupied space free from contamination.	Подаваемый воздух обрабатывается для того, чтобы гарантировать его подачу в зону с людьми без загрязнителей.	Воздух, подаваемый в рабочую зону тщательно фильтруется.

6. Жанровые особенности текста

По стилю изложения различают такие жанры текста, как нормативная документация, руководства и инструкции, технические описания для проектировщиков и каталоги продукции, журнальные статьи, и т. д.

7. Стилистические дефекты текста

В основном в переводах встречаются следующие стилистические дефекты:

Текст, имеющий стилистический дефект	Текст без стилистического дефекта	Название стилистического дефекта
Дозаправка производится, если длина трубопровода превышает 4 м, как видно из таблицы.	Как видно из таблицы, дозаправка производится, если длина трубопровода превышает 4 м.	Неправильное логическое ударение. По законам восприятия русской письменной речи логическое ударение падает на последнее слово перед точкой (или запятой). Поэтому слова, несущие основную информационную нагрузку, следует располагать в конце предложения, поскольку в конце фразы их удобно акцентировать. В данном случае важной информацией является 4 м, а не то, что это можно увидеть в таблице.
При установке переключки с периодом в 1 секунду происходят следующие события.	При установке переключки происходят следующие события с периодом в 1 секунду.	Ошибочная смысловая связь.
Амортизационный износ оборудования.	Амортизация оборудования.	Плеоназм (употребление близких по смыслу и потому логически лишних слов).
Здание оборудовано различным инженерным оборудованием .	Здание оснащено различным инженерным оборудованием .	Тавтология (повторение однокоренных слов).

Поверните в направлении по часовой стрелке.	Поверните по часовой стрелке.	Использование лишних слов.
Необходимо обеспечить, чтобы под каждой ножкой агрегата были установлены виброизолирующие прокладки.	Под каждую ножку агрегата подложите виброизолирующую прокладку.	Рыхлость изложения.
Провести повторную проверку.	Повторно проверить.	Расщепленное сказуемое.
Конструкция данной машины аналогична старому образцу машины.	Конструкция данной машины аналогична конструкции машины старого образца.	Нарушение логической сочетаемости.
Технология конструирования с применением компьютерного моделирования позволила добиться эффективного расположения узлов агрегата.	Использование компьютерной технологии трехмерного моделирования позволило эффективно расположить узлы агрегата.	Наличие внутренней рифмы «ия».
Если у Вас возникли проблемы или появились вопросы относительно Вашего кондиционера, то Вам потребуется следующая информация: ...	Если у Вас возникли проблемы или появились вопросы относительно приобретенного кондиционера, то для получения ответов потребуется следующая информация: ...	Не свойственные русскому языку лишние притяжательные местоимения.

8. Правила редакционно-издательского оформления

К правилам редакционно-издательского оформления относятся правила оформления заголовков, подписей к иллюстрациям, оглавления, перечней различных видов, употребления сокращений, чисел в тексте, указания интервалов значений, употребления знаков в тексте и т. д.

2. Типовые цены

Стоимость перевода на русский язык одного английского слова в 2012 г. без учета НДС, руб.

Требования к тщательности шлифовки текста перевода	Вид перевода		
	Инженерно-грамотный с полным устранением дефектов исходного текста	Инженерно-грамотный с ограниченным по времени устранением дефектов исходного текст	"Высоко-качественный" (Лингвистически точный)
Подготавливаемая к публикации эксплуатационная документация			
Строгие	4,35	–	–
Не строгие	–	3,26	2,0
Подготавливаемая к публикации документация для проектировщиков, рекламные проспекты и т. д.			
Строгие	4,9	–	–
Не строгие	–	3,26	2,0
Подготавливаемые к публикации корпоративные журналы			
Строгие	5,44	–	–
Не строгие	–	–	–

3. Библиография

1. EN 15038 - Европейский стандарт на оказание переводческих услуг
2. ASTM F 2575 - Американский стандарт на оказание переводческих услуг
3. Translation. Buying a non-commodity. How translation standards can help buyers & sellers. - Методическое руководство, одобренное десятью переводческими ассоциациями: BDU, ITI, AITI, STF, VZV, ASTTI, ATA, СТРСВА, ILR, Asetrad.